

## 2. อิทธิพลเขมรในวรรณกรรมกล่อมช้างของขุนเทพกระวี

### บ่อเกิดของวรรณกรรมกล่อมช้าง

วรรณกรรมประเภทกล่อมช้างในภาษาไทย มีหลายฉบับ สำหรับฉบับที่มีความสำคัญชวนให้ศึกษาในแนววรรณคดีเปรียบเทียบ ก็คือฉบับที่เรียกกันว่า “ดุขฎิสังเวย กล่อมช้างของแก้ว ขุนเทพกระวี เมืองสุโขทัย แต่ง” วรรณกรรมกล่อมช้างของขุนเทพกระวีแต่งขึ้นในสมัยอยุธยา คงจะในรัชสมัยพระนารายณ์มหาราช แต่ไม่อาจกำหนดเวลาได้แน่นอนว่าแต่งในปีใด ผู้แต่งในสมัยต่อ ๆ มารวมทั้งในสมัยรัตนโกสินทร์ด้วยได้ใช้วรรณกรรมชิ้นนี้เป็นแบบอย่าง และเป็นแนวทางในการแต่ง ดังนั้นจึงนับได้ว่ามีอิทธิพลต่อกวีรุ่นต่อ ๆ มา

ดุขฎิสังเวยกล่อมช้างของขุนเทพกระวีนี้เป็นฉันทลักษณ์ร้อย ขุนเทพกระวีคงเป็นพราหมณ์ ซึ่งอยู่ ณ เมืองสุโขทัย คงเข้ามารับราชการในราชสำนักสมเด็จพระนารายณ์ซึ่งทรงให้ชุมนุมนักปราชญ์ราชบัณฑิตที่มีความรู้ในเรื่องช้าง หรือ คชศาสตร์ แต่งตำราคชศาสตร์ขึ้น เนื่องด้วยพระองค์ทรงโปรดกีฬาคล้องช้างมาก เมื่อได้ช้างที่มีลักษณะดีก็ทำพิธีกล่อมช้างตามที่กำหนดไว้ในตำราคชศาสตร์ ในพิธีกล่อมช้างนั้นต้องมีดนตรีและบทประพันธ์สำหรับสวดประกอบด้วย พิธีการเช่นนี้ได้ลอกเลียนแบบมาจากอินเดีย โดยดูจากราชสำนักขอมแห่งนครวัด ดุขฎิสังเวยกล่อมช้างของขุนเทพกระวี ก็คงจะนำต้นฉบับบทประพันธ์ภาษาเขมรมาใช้เป็นแบบอย่าง ทั้งนี้เพราะมีร่องรอยอิทธิพลเขมรปรากฏอยู่ทั่วไปในวรรณกรรมนี้ อนึ่งพิธีดุขฎิสังเวยนั้น ในเขมรโบราณนิยมปฏิบัติกันมากโดยเฉพาะอย่างยิ่ง พิธีดุขฎิสังเวยกล่อมช้าง และ

พิธีสังเวทแม่พระโพสพ ซึ่งนิทานโบราณได้เล่าเรื่องเกี่ยวกับแม่พระโพสพ  
ไว้มากเช่น เรื่องนางผมหอม (นางสกกะจอบ) เรื่องนางดำ (นางเขมา)  
เป็นต้น<sup>(1)</sup> แสดงว่าพิธีกล่อมช้างและบทสวดในพิธีประเพณีปฏิบัติกันในหมู่  
คนเขมรมานานและแพร่หลาย คนไทยได้ติดต่อกับเขมรมานาน จะด้วยการอยู่ใน  
ในบ้านเมืองเดียวกัน หรือจากการสงคราม หรือจากการติดต่อสัมพันธ์กัน  
ทางธุรกิจก็ตาม ย่อมเป็นไปได้ที่คนไทยจะรับวัฒนธรรมเช่นนี้มาจากเขมรรวม  
ทั้งวัฒนธรรมอื่น ๆ อีกด้วย

### อิทธิพลเขมรในคชภูมิจึงเวทกล่อมช้างของเก่า

ร่องรอยอิทธิพลเขมรในวรรณกรรมนี้ที่ปรากฏสมควรนำมากล่าว มี  
3 ประการคือ

1. ภาษา
2. พิธีการ
3. วรรณกรรมกล่อมช้างฉบับอื่น ๆ

#### 1. ภาษา

ก่อนที่จะกล่าวถึงอิทธิพลเขมรที่มีต่อภาษาที่ใช้ในวรรณกรรมนี้ เห็น  
สมควรกล่าวถึงเนื้อเรื่องของวรรณกรรมกล่อมช้างสักเล็กน้อย

เนื้อเรื่องเริ่มด้วย “บทสวดอวยสังเวท” ซึ่งประกอบด้วยการบูชาสิ่ง  
ศักดิ์สิทธิ์ ได้แก่เทพเจ้าของพราหมณ์ เทพยคาทั้งหมด ทั้งนี้เพื่อขอ  
ประทานความคุ้มครอง ต่อจากการบูชาสิ่งศักดิ์สิทธิ์หรือบทไหว้ครู ก็กล่าวถึง  
สภาพทั่วไปของป่า แล้วต่อกับบทสวดของช้างซึ่งประกอบด้วยถ้อยคำ  
ไพเราะสำหรับ “กล่อม” จิตใจ และนิสัยสัตว์ป่าให้สงบเยือกเย็นและเชื่อ  
เพื่อจะได้เป็นพระราชพาหนะ (หากช้างใดเชื่อและเชื่อฟังดีก็ได้รับพระราช  
ทานบรรดาศักดิ์เป็นพระ พระยา หรือแม้แต่เจ้าพระยา เช่น เจ้าพระยา-

(1) POREE-MASPERO, Eveline Etude sur les Rites agraires des Cambod-  
giens tome I et II, Paris, 1962 et 1964, p. 20

คเชนทรวัดทนต์ ตามที่ปรากฏในโคลงยอพระเกียรติสมเด็จพระนารายณ์มหาราช โดย พระศรีมโหสถ) จนบทสุดท้ายซึ่งด้วยการอวยชัยให้พรอันประเสริฐ เนื้อความต่อจากนั้นได้เพิ่มเติมเรื่องของสิทธิดาบศฤงษี ซึ่งเป็นปรมาจารย์วิชาคชศาสตร์ อัญเชิญดวงวิญญาณของฤงษีมาเป็นประธานในพิธีแล้วกล่าวดำเนินพิธี จบลงด้วยคำอวยชัยให้พร

ในระหว่างดำเนินเพื่อเรื่องนั้นจะพบถ้อยคำที่มีรากมาจากภาษาขอมมากที่สุด รองลงมาก็คือคำบาลี—สันสกฤต ส่วนจำนวนคำไทยกลายเป็นคำที่ใช้ใช้น้อยที่สุดในวรรณกรรมฉบับนี้

บทประพันธ์บทแรกที่จะยกเป็นตัวอย่างนี้มีคำทั้งหมดจำนวน 11 คำ เป็นคำเขมรแท้ ๆ จำนวน 5 คำ อีก 6 คำมีรากฐานมาจากบาลี—สันสกฤต ไม่มีคำไทยแท้เลยแม้แต่คำเดียว ดังนี้

อัญชยมบังคม

บรมภูทิวะ

มนตรชากรุงชนะ

นิตยเทวดาผอง

ความหมายของคำเขมรทั้งห้าคำได้แก่

อัญชยม = ข้าพเจ้า (บุรุษที่ 1 เอกพจน์)

บังคม = ไหว้

ชา = เป็น, อยู่, คือ

กรุง = เมือง, หรือใช้นำหน้าพระนามพระเจ้าแผ่นดิน.

อีกตัวอย่างหนึ่งคือ

๑) *เปล็ญ*: ลักษณะนินาทสดับ ศัพทสำเนียงบิเราะทเสนง

นักหลม บิภาเลวง

บิตะเสพยพระไพโร

บทประพันธ์นี้มีคำเขมรโบราณเจือปนอยู่หลายคำ รวมมีคำเขมรทั้งสิ้น 10 คำ ความหมายของคำเหล่านี้ได้แก่

เผด็จ = ผน [ ฌ็อง ]  
 สดับ = หัง [ ลูบ ]  
 บิเรหา = ไพราะ [ ติเราะ ] (เรื่องของคำนี้โปรดดูย่อหน้า

ต่อไป)

เสนง = เขาสัตว์ [ ฌ็อง ]  
 นักผลม = คนเป่า (เขา, เป่า) [ จรูกิลู ]  
 บิ = ปี [ ซี ]  
 ภา = ไต้ยีน [ ฌ ]  
 เลวง = เสียงดัง [ ฌ็อง ]  
 ตะ = ที่ ซึ่ง อัน [ ฌ ]  
 ไพร = ป่า [ ฌ็อง ] พระไพร คือเจ้าป่า

คำที่มีรากฐานมาจากบาลี—สันสกฤต ได้แก่ ตักษณะ (รูปร่าง, แบบ),  
 นินทา (เสียงก้อง), ศัพท (เสียง), เสดย (บ่อย ๆ)

ส่วนคำ *สำเนียง* นั้น น่าจะเป็นคำไทย *เสียง* แล้วแผลงแบบเขมร เป็น  
*สำเนียง*

เรื่องของคำ “ไพราะ” ในหนังสือเก่าของไทยส่วนมาก เขียนคำว่า  
 ไพราะ เป็น “ไพราะห” คือ ลงท้ายด้วย ห ต่อมาไทยได้ยกเลิกการเขียนคำ  
 แบบนี้ หลังจากที่ได้อศึกษาเปรียบเทียบในเรื่องคำ ไทย—เขมรแล้ว จะเห็นได้  
 ว่าถ้าคำไทยลงท้ายด้วย ห มักจะมีรากฐานมาจากคำเขมรที่ลงท้ายด้วย วิสารกะ  
 คือ: ออกเสียง ห กับเสียงสระอะสั้น ๆ ในสมัยนครวัด คำเขมรแบบนั้นมักเขียนด้วย  
 —ะห เช่น เราะห [ออกเสียงว่า ไร่ะ] แปลว่าค่อจากนั้น หรือตามแต่

คำระเห่ นี้เป็นคำขอมโบราณ ปรากฏในศิลาจารึกเก่าแก่ เช่น ในจารึกหลักนึ่ง ซึ่งมีอายุตั้งแต่ปี ค.ศ. 960 นอกจากนี้ก็มีคำขอม พิเราะหะ ไทยนำมาใช้โดยแผลง อี เป็น ไอ แล้วรักษาคำ ท้ายคำไว้ดังนี้ ไพเราะหะ ส่วนคำ คำระ (ซึ่งแผลงจากตรีชะ) ไทยก็นำมาใช้เขียนเป็น คำริหะ ดังนี้เป็นต้น

2. พิธีการ ในเนื้อเรื่องของคุษฎีสังเวยกล่อมช้าง ของขุนเทพกระวี ได้กล่าวถึงพิธีการซึ่งปฏิบัติกันในระหว่างอำเภอสวดน้ำว่า ก่อนอื่นได้อัญเชิญสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย และเทพยดาทั้งหลายโดยเฉพาะ พระไฟโร มาชุมนุมในพิธี ต่อจากนั้นก็อัญเชิญดวงวิญญาณของฤาษีสีทธิบาทสมาด้วยเพื่อเป็นประธาน ฤาษีสีทธิบาทก็เสด็จมา ดังบทประพันธ์ต่อไปนี้

|   |                       |
|---|-----------------------|
| จึงสินธิตาปศฤาษี                          | กฤตยกิตยาการสกล       |
| โดยสาตราเสด็จจรในพน                       | นุประเทศศิขร.....     |
| และเทพยดาทั้ง 9 ในป่าและขุนเขาก้เสด็จด้วย | ดังคำประพันธ์ต่อไปนี้ |
| ยชโย บิวดมาประดิษ                         | ฐในหัตถชัยขวา         |
| สวดมนตรเชิญวรมหา                          | สมเด็จไท้ทั้งเก้าตน   |
| เนาในสังวาลนพสุตร                         | เสด็จแสดงตั้งใจดล     |
| ล้างบาปเกลศกมล—                           | พิโรธเบาบาง           |

วิญญาณฤาษีมาสัมผัสช้างพิธี แล้วเจิม “คล่าเว็จก็เจิมจุม” ต่อจากนั้นก็รดน้ำให้แก่วัว “ทำโดยพิธีการสนาน อภิเศกบริบูรณ” เมื่อรดน้ำแล้วก็ไปรดดอกไม้ “ครันเสร์จก็ไปรววิไลยมาศ...” จุตรูปเทียนเผาเครื่องหอม ร่ายมนต์เพื่อปกป้องคุ้มครองช้าง ต่อจากนั้นก็เวียนแวนทองและเทียนบริวาร ผู้คนทั้งหลายถวายเครื่องสังเวยที่ประกอบด้วย อาหาร ดอกไม้หอม เครื่องหอม แต่ฤาษี ครอบแบบเบญจางคประดิษฐ์ แล้วลา เป็นอันจบพิธีตามเนื้อความที่บรรยาย

พิธีการกล่อมช้างนี้ ได้ปฏิบัติกันอย่างเคร่งครัดทุกครั้งที่กษัตริย์เขมร  
โบราณได้ช้างราชพาหนะ จะเป็นช้างเผือกหรือไม่ก็ตาม หากมีคุณสมบัติ  
สามารถนำมาใช้งานตามวัตถุประสงค์แล้วก็ต้องมีพิธีกล่อมช้าง

3. วรรณกรรมกล่อมช้างฉบับอื่น ๆ เมื่อศึกษาจากหนังสือ “ชุมนุม  
ฉันทดุสิตสังเวท” พิมพ์โดยโรงพิมพ์ครุสภา (2503) และกล่อมช้างฉบับอื่น ๆ  
แล้วจะเห็นว่าวิธีแต่งของวรรณกรรมกล่อมช้างทุกสำนวนคล้ายคลึงกัน ฉบับที่  
เก่าแก่มาอีกฉบับหนึ่ง<sup>(1)</sup> คงจะแต่งขึ้นในตอนปลายสมัยอยุธยา หลังแผ่นดิน  
สมเด็จพระนารายณ์มหาราชนั้น ได้รับอิทธิพลจากเขมรอย่างเห็นได้ชัด  
โดยนำต้นฉบับจากขอมมาแก้ไขตัดแปลง ดังบทประพันธ์ดังนี้

“แก็กลอนกัมพูชภาษา แจงแจ้งเอามา  
เป็นสยามพากยพิไล”

ส่วนศัพท์ที่ใช้ก็มีคำเขมรปนมาก แต่ก็ยังมีคำไทยไม่น้อย มีวิธีบรรยาย  
ที่ตื้นเขินเพราะได้มีโอกาสปรับปรุงจากของเก่า เช่น ในฉบับขุนเทพกระวี ซึ่ง  
เป็นฉบับเก่าแก่ที่สุดไม่มีพรรณนาชีวิตในป่า แต่ฉบับหลังได้กล่าวว่ เมื่อช้าง  
อยู่ในป่ามีสภาพชีวิตที่ลำบาก เช่น ต้องหาอาหารกินเอง สภาพป่าก็ไม่น่า  
สบายเพราะต้องนอนอยู่ในฝุ่นทรายสกปรกและหินผากี่แข็งกระด้าง ดังคำ  
ประพันธ์ต่อไปนี้

เมื่ออยู่ในป่าดงพงไพร หากินเองใน  
พนานยากหนักหนา  
หนึ่งโสดฝุ่นทรายครีงตรา นอนแนบหินผา  
กระด้างกระเดื่องทั้งตัว

---

(1) ดุสิตสังเวทกล่อมช้างฉบับโบราณ หอสมุดวชิรญาณ, 2467.

สำหรับวรรณกรรมชุดนี้สังเวกล้อมข้างฉบับโบราณนี้ สันนิษฐานว่า ผู้แต่งคงเป็นคนไทย มิใช่พราหมณ์ เพราะได้แสดงออกซึ่งอุปนิสัยของกวีไทย หลายอย่าง ที่เด่น ๆ ได้แก่

1. มุ่งแสดงศิลปะ ช่างค้นหาถ้อยคำมาเรียบเรียงให้มีสัมผัส ทั้งสัมผัสอักษรและสระ กล่อมข้างฉบับโบราณนี้ได้ว่า เป็นวรรณกรรมแห่งศิลปการใช้ถ้อยคำ

2. การวาทมโนภาพ ผู้แต่งวาทมโนภาพชีวิตในป่าได้อย่างสมจริง มุ่งแสดงความยากลำบาก ความไม่สะดวก นอกจากนี้ยังวาทมโนภาพแห่งความรู้สึกได้อย่างแจ่มแจ้งอีกด้วย คือความรู้สึกของข้างที่เต็มไปด้วยความทุกข์โศกเศร้าที่ต้องพลัดพรากจากพ่อแม่พี่น้องเพื่อนฝูงที่เคยออกหากินด้วยกันทุกวัน ในป่า ความทุกข์นั้นอาจจะมีผลทำให้ข้างประพฤติกเร ไม่เชื่อฟังความข้าง หรือแสดงความดุดัน ดังนั้นจึงปลอมโยนด้วยถ้อยคำที่ให้ความอบอุ่นเป็นมิตร ให้ความหวังที่จะได้รับสิ่งทดแทนที่ต้องสละทิ้งชีวิตในป่า การวาทมโนภาพทางอารมณ์เช่นนี้ นับว่าได้รับการกลั่นกรองอย่างสะอาด ใครได้อ่านก็เกิดความสะเทือนใจ ถึงแม้จะตั้งใจอ่านให้ข้าง ซึ่งเป็นสัตว์เดรัจฉานฟัง ถ้อยคำที่มีสำเนียงไพเราะนั้นก็คงเป็นสื่อเข้าถึงจิตใจระหว่างคนกับข้างได้ ข้างก็เกิดความรู้สึกว่าที่ถูกจับมานั้นมาอยู่ในท่ามกลางมิตร ไม่มีใครรังแกหรือทำอันตรายตรงกันข้ามมีแต่คนปรนนิบัติให้ได้รับความสะดวก และใช้งานที่มีเกียรติ

3. ศิลปะในการพรรณนาและบรรยาย มีระเบียบ สะเอียดลออ เป็นขั้นตอน ถึงจะมีการเปรียบเทียบน้อยไปก็ยังไม่ทำให้รสของการพรรณนาและบรรยายจืดชืดลงแต่ประการใด